

Luk

Chapter 4

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ἰησοῦς δὲ, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
耶稣 -而 充满 灵 圣 返回 -从 -那 约旦河 -和 被带领 -在 -那 灵 -在 -那 旷野
[G2424](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#)
[G0071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

耶稣被圣灵充满，从约旦河回来，圣灵将他引到旷野，四十天受魔鬼的试探。

- 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου; Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ἐπείνασεν.
天 四十 被试探 -被 -那 魔鬼 -和 -不 吃了 什么也没有 -在 -那些 天 那些 -和 完结了 它们 他饥饿了
[G2250](#) [G5062](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#)
[G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4931](#) [G0846](#) [G3983](#)

那些日子没有吃甚么；日子满了，他就饿了。

- 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τοῦτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.
说 -而 他 -那 魔鬼 -若 儿子 你是 -的 神 说 -对 石头 这 -使 成为 饼
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3037](#)
[G3778](#) [G2443](#) [G1096](#) [G0740](#)

魔鬼对他说：「你若是神的儿子，可以吩咐这块石头变成食物。」

- 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, <ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ>.
-和 回答 -向 他 -那 耶稣 记着 -因为 -不 -凭 饼 单独 将活 -那 人 -而是 -凭 每一 话语 神的
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#)
[G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G2316](#)

耶稣回答说：「经上记着说：『人活着不是单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话。』」

- 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν>, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
-和 带上 他 -那 魔鬼 -到 山 高的 给...看 他 所有 -那些 国 -的 天下 -在 瞬间 时间
[G2532](#) [G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3956](#)
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#) [G4743](#) [G5550](#)

魔鬼又领他上了高山，霎时间把天下的万国都指给他看，

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν,
 -和 说 他 -那 魔鬼 你 我将给 -那 权柄 这 全部
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G0537](#)

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω, δίδωμι
 -和 -那 荣耀 它们的 -因为 我 已交给 -和 他 -若 我愿意 我给
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3860](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1325](#)

αὐτήν.
 它
[G0846](#)

| 对他说：「这一切权柄、荣华，我都要给你，因为这原是交付我的，我愿意给谁就给谁。」

7 σὺ οὖν, ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
 你 -所以 -若 你敬拜 -在…面前 我 将是 你的 全部
[G4771](#) [G3767](#) [G1437](#) [G4352](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#)

| 你若在我面前下拜，这都要归你。」

8 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Προσκυνήσεις ☐ «Κύριον
 -和 回答 -那 耶稣 说 他 记着 你当敬拜 主
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G4352](#) [G2962](#)

τὸν Θεόν σου», καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
 -那 神 你的 -和 他 唯独 你当事奉
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

| 耶稣说：「经上记着说：当拜主—你的神，单要事奉他。」

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἕστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
 他带 -而 他 -到 耶路撒冷 -和 他立 -在…上 -那 翼
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#)

τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
 -的 圣殿 -和 说 他 -若 儿子 你是 -的 神 扔 你自己
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#)

ἐντεῦθεν κάτω;
 从这里 下
[G1782](#) [G2736](#)

| 魔鬼又领他到耶路撒冷去，叫他站在殿顶（顶：原文是翅）上，对他说：「你若是神的儿子，可以从这里跳下去；

10 γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ
 记着 -因为 -因为 -那些 天使 他的 他将命令 -关于 你 -要
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)

διαφυλάξαι σε;
 保护 你
[G1314](#) [G4771](#)

| 因为经上记着说：主要为你吩咐他的使者保护你；

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
 -和 -因为 -在…上 手 他们将托住 你 -免得 曾 你碰撞 -向 石头
[G2532](#) [G3754](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#)

τὸν πόδα σου.
 -那 脚 你的
[G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| 他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。」

12 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις
-和 回答 说 他 -那 耶稣 -因为 说过 -不 你当试探
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G1598](#)
Κύριον τὸν Θεόν σου.
主 -那 神 你的
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

耶稣对他说：「经上说：『不可试探主—你的神。』」

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμόν, ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι
-和 完结 一切 试探 -那 魔鬼 离开了 -从 他 -直到
[G2532](#) [G4931](#) [G3956](#) [G3986](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0891](#)
καιροῦ.
时机
[G2540](#)

魔鬼用完了各样的试探，就暂时离开耶稣。

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν
-和 返回 -那 耶稣 -在 -那 能力 -的 灵 -进入 -那
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#)
Γαλιλαίαν; καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου, περὶ αὐτοῦ.
加利利 -和 名声 传出 -遍及 全 -的 周围地区 -关于 他
[G1056](#) [G2532](#) [G5345](#) [G1831](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G4012](#) [G0846](#)

耶稣满有圣灵的能力，回到加利利；他的名声就传遍了四方。

15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
-和 他 教导 -在 -那些 会堂 他们的 被荣耀 -被 众人
[G2532](#) [G0846](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1392](#) [G5259](#) [G3956](#)

他在各会堂里教训人，众人都称赞他。

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
-和 他来 -到 拿撒勒 那里 他是 被养大的 -和 他进入 -按照 -那
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G3757](#) [G1510](#) [G5142](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2596](#) [G3588](#)
εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ
习惯 他的 -在 -那 日 -的 安息日 -进入 -那 会堂 -和
[G1486](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#)
ἀνέστη ἀναγῶναι.
他站起来 诵读
[G0450](#) [G0314](#)

耶稣来到拿撒勒，就是他长大的地方。在安息日，照他平常的规矩进了会堂，站起来要念圣经。

17 καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ
-和 交给 他 书卷 -的 先知 以赛亚 -和 打开 -那
[G2532](#) [G1929](#) [G0846](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#) [G2532](#) [G0380](#) [G3588](#)
βιβλίον, εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
书卷 他找到 -那 地方 那里 是 写着的
[G0975](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1125](#)

有人把先知以赛亚的书交给他，他就打开，找到一处写着说：

18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς.
 灵 主的 -在…上 我 为此 因为 他膏了 我 传福音 穷人
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#) [G1473](#) [G2097](#) [G4434](#)

ἀπέσταλκέν με <ιάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν>, κηρῦξαι
 他差遣了 我 医治 -那些 心碎的 -那 心 宣告
[G0649](#) [G1473](#) [G2390](#) [G3588](#) [G4937](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2784](#)

αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν
 被掳的 释放 -和 瞎眼的 看见 差遣 被压碎的 -在
[G0164](#) [G0859](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0309](#) [G0649](#) [G2352](#) [G1722](#)

ἀφέσει,
 自由
[G0859](#)

主的灵在我身上，因为他用膏膏我，叫我传福音给贫穷的人；差遣我报告：被掳的得释放，瞎眼的得看见，叫那受压制的得自由，

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
 宣告 年 主的 悦纳的
[G2784](#) [G1763](#) [G2962](#) [G1184](#)

报告 神悦纳人的禧年。

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
 -和 合上 -那 书卷 还给 -那 侍者 他坐下 -和 众人
[G2532](#) [G4428](#) [G3588](#) [G0975](#) [G0591](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2523](#) [G2532](#) [G3956](#)

οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
 -那些 眼睛 -在 -那 会堂 是 注视着 他
[G3588](#) [G3788](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0816](#) [G0846](#)

于是把书卷起来，交还执事，就坐下。会堂里的人都定睛看他。

21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή
 他开始 -而 说 -向 他们 -因为 今天 应验了 -这 经文
[G0756](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

αὕτη, ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν.
 这 -在 -那些 耳朵 你们的
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)

耶稣对他们说：「今天这经应验在你们耳中了。」

22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
 -和 众人 见证 他 -和 惊奇 -在 -那些 话语 -的
[G2532](#) [G3956](#) [G3140](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ
 恩典 -那些 出来的 -从 -那 口 他的 -和 他们说 -不是
[G5485](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3780](#)

υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος?
 儿子 是 约瑟 这人
[G5207](#) [G1510](#) [G2501](#) [G3778](#)

众人都称赞他，并希奇他口中所出的恩言；又说：「这不是约瑟的儿子吗？」

23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρεῖ
 -和 他说 -向 他们 必定 你们将说 我 -这 比喻 这 医生
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3843](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2395](#)

θεράπευσον σεαυτόν; ὅσα ἠκούσαμεν γινόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ, ποίησον
 医治 你自己 多少 我们听说 发生的 -在 -那 迦百农 做
[G2323](#) [G4572](#) [G3745](#) [G0191](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2584](#) [G4160](#)

καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
 -也 这里 -在 -那 家乡 你的
[G2532](#) [G5602](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G4771](#)

耶稣对他们说：「你们必引这俗语向我说：『医生，你医治自己吧！我们听见你在迦百农所行的事，也当行在你自己家乡里』」；

24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
 说 -而 实在 我说 你们 -因为 没有 先知 被接纳的 是 -在 -那
[G3004](#) [G1161](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G4396](#) [G1184](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

πατρίδι αὐτοῦ.
 家乡 他的
[G3968](#) [G0846](#)

又说：「我实在告诉你们，没有先知在自己家乡被人悦纳的。」

25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
 -在 真理 -而 我说 你们 许多 寡妇 有 -在 -那些 日子
[G1909](#) [G0225](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4183](#) [G5503](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

Ἰηλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
 以利亚的 -在 -那 以色列 当 关闭了 -那 天 -在 年 三 -和
[G2243](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3753](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1909](#) [G2094](#) [G5140](#) [G2532](#)

μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν;
 月 六 -当 发生 饥荒 大的 -在 全 -那 地
[G3376](#) [G1803](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3042](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

我对你们说实话，当以利亚的时候，天闭塞了三年零六个月，遍地有大饥荒，那时，以色列中有许多寡妇，

26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἰηλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεππα τῆς
 -和 -向 没有一个 她们的 被差往 以利亚 -若 -不 -到 撒勒法 -的
[G2532](#) [G4314](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3992](#) [G2243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G4558](#) [G3588](#)

Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα, χήραν.
 西顿 -向 妇人 寡妇
[G4606](#) [G4314](#) [G1135](#) [G5503](#)

以利亚并没有奉差往她们一个人那里去，只奉差往西顿的撒勒法一个寡妇那里去。

27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραήλ, ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ
 -和 许多 麻风病人 有 -在 -那 以色列 -在...时 以利沙 -那
[G2532](#) [G4183](#) [G3015](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1909](#) [G1666](#) [G3588](#)

προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναϊμᾶν ὁ Σύρος.
 先知 -和 没有一个 他们的 被洁净 -若 -不 乃缦 -那 叙利亚人
[G4396](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G2511](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3497](#) [G3588](#) [G4948](#)

先知以利沙的时候，以色列中有许多长大麻疯的，但内中除了叙利亚国的乃缦，没有一个得洁净的。」

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα;
 -和 充满了 众人 怒气 -在 -那 会堂 听到 这些
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G2372](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G3778](#)

会堂里的人听见这话，都怒气满胸，

- 29 καὶ ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως
-和 起来 赶出 他 外面 -的 城 -和 带 他 -直到
[G2532](#) [G0450](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#) [G2193](#)
- ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἢ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
悬崖 -的 山 -在…上 其 -那 城 建造的 他们的 -以至于
[G3790](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3618](#) [G0846](#) [G5620](#)
- κατακρημνίσαι αὐτόν;
推下去 他
[G2630](#) [G0846](#)

就起来撵他出城（他们的城造在山上）；他们带他到山崖，要把他推下去。

- 30 αὐτὸς δὲ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.
他 -但 穿过 -通过 中间 他们 他走了
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G4198](#)

他却从他们中间直行，过去了。

- 31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων
-和 他下去 -到 迦百农 城 -的 加利利 -和 他是 教导
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1321](#)
- αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι.
他们 -在 -那些 安息日
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

耶稣下到迦百农，就是加利利的一座城，在安息日教训众人。

- 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ
-和 他们惊奇 -在 -那 教训 他的 -因为 -在 权柄 是 -那
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G1510](#) [G3588](#)
- λόγος αὐτοῦ.
话语 他的
[G3056](#) [G0846](#)

他们很希奇他的教训，因为他的话里有权柄。

- 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου;
-和 -在 -那 会堂 有 人 有 灵 鬼 污秽的
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2192](#) [G4151](#) [G1140](#) [G0169](#)
- καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
-和 他喊叫 声音 大的
[G2532](#) [G0349](#) [G5456](#) [G3173](#)

在会堂里有一个人，被污鬼的精气附着，大声喊叫说：

- 34 Ἐα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? οἶδά
啊 什么 我们 -和 你 耶稣 拿撒勒人 你来 毁灭 我们 我知道
[G1436](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#) [G1473](#) [G1492](#)
- σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
你 谁 是 -那 圣者 -的 神
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

「唉！拿撒勒的耶稣，我们与你有甚么相干？你来灭我们吗？我知道你是谁，乃是神的圣者。」

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ! καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἔξῃλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

-和 斥责 它 -那 耶稣 说 安静 -和 出来 -从
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#)

[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1831](#) [G0575](#)

[G0846](#) [G3367](#) [G0984](#) [G0846](#)

耶稣责备他说：「不要作声，从这人身上出来吧！」鬼把那人摔倒在众人中间，就出来了，却也没有害他。

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντα, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται?

-和 发生 惊奇 -在 众人 -和 彼此议论 -向 彼此 说
[G2532](#) [G1096](#) [G2285](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4814](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#)

[G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2004](#) [G3588](#)

[G0169](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1831](#)

众人都惊讶，彼此对问说：「这是甚么道理呢？因为他用权柄能力吩咐污鬼，污鬼就出来。」

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

-和 传出 声响 -关于 他 -到 每一 地方 -的 周围地区
[G2532](#) [G1607](#) [G2279](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4066](#)

于是耶稣的名声传遍了周围地方。

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ; καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

起来 -而 -从 -那 会堂 他进入 -到 -那 家 西门的
[G0450](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#)

[G3994](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1510](#) [G4912](#) [G4446](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2065](#)

[G0846](#) [G4012](#) [G0846](#)

耶稣出了会堂，进了西门的家。西门的岳母害热病甚重，有人为她求耶稣。

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν; παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα, διηκόνει αὐτοῖς.

-和 站在 上面 她 他斥责 -那 热病 -和 它离开了 她
[G2532](#) [G2186](#) [G1883](#) [G0846](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

[G3916](#) [G1161](#) [G0450](#) [G1247](#) [G0846](#)

耶稣站在她旁边，斥责那热病，热就退了。她立刻起来服事他们。

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις,
 落下 -而 -那 太阳 所有 凡 有的 病弱的 疾病 各样的
[G1416](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0537](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0770](#) [G3554](#) [G4164](#)

ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, ὃ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν, τὰς χεῖρας
 带来 他们 -向 他 -那 -而 一个 每个 他们的 -那些 手
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

ἐπιτιθεῖς, ἐθεράπευεν αὐτούς;
 按着 他医治 他们
[G2007](#) [G2323](#) [G0846](#)

日落的时候，凡有病人的，不论害甚么病，都带到耶稣那里。耶稣按手在他们各人身上，医好他们。

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
 出来 -而 -也 鬼 -从 许多人 喊叫着 -和 说 -因为
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G0575](#) [G4183](#) [G2905](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#)

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
 你 是 -那 儿子 -的 神 -和 斥责 -不 允许 它们 说话 -因为
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2008](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#)

ἤδειςαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 它们知道 -那 基督 他 是
[G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G1510](#)

又有鬼从好些人身上出来，喊着说：「你是神的儿子。」耶稣斥责他们，不许他们说话。因为他们知道他是基督。

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ
 发生 -而 天 出去 他去了 -到 荒凉的 地方 -和 -那些
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτόν, τοῦ
 众人 寻找 他 -和 他们来 -直到 他 -和 拦住 他 -要
[G3793](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2193](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2722](#) [G0846](#) [G3588](#)

μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
 -不 去 -从 他们
[G3361](#) [G4198](#) [G0575](#) [G0846](#)

天亮的时候，耶稣出来，走到旷野地方。众人去找他，到了他那里，要留住他，不要他离开他们。

43 ὃ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι
 -那 -但 他说 -向 他们 -因为 -也 -那些 其他的 城 传福音
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4172](#) [G2097](#)

με δεῖ, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
 我 必须 -那 国 -的 神 -因为 -为了 这 我被差遣
[G1473](#) [G1163](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3778](#) [G0649](#)

但耶稣对他们说：「我也必须在别城传神国的福音，因我奉差原是为此。」

44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
 -和 他是 传讲 -在 -那些 会堂 -的 犹太
[G2532](#) [G1510](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2449](#)

于是耶稣在加利利的各会堂传道。